

Cambridge University Press

978-1-107-08004-1 - Translation and the Book Trade in Early Modern Europe

Edited by José María Pérez Fernández and Edward Wilson-lee

Frontmatter

[More information](#)

TRANSLATION AND THE BOOK TRADE IN EARLY MODERN EUROPE

This volume provides the first transnational overview of the relationship between translation and the book trade in early modern Europe. Following an introduction to the theories and practices of translation in early modern Europe, and to the role played by translated books in driving and defining the trade in printed books, each chapter focuses on a different aspect of translated-book history – language learning, audience, printing, marketing, and censorship – across several national traditions. This study touches on a wide range of early modern figures who played myriad roles in the book world; many of them also performed these roles in different countries and languages. Topics treated include printers' sensitivity to audience demand; paratextual and typographical techniques for manipulating perception of translated texts; theories of readership that traveled across borders; and the complex interactions between foreign-language teachers, teaching manuals, immigration, diplomacy, and exile.

JOSÉ MARÍA PÉREZ FERNÁNDEZ is Senior Lecturer in English Literature and Translation at the University of Granada. His research interests focus on interdisciplinary approaches to translation, literary history, and cultural studies. His critical edition of *The Spanish Bawd* (James Mabbe's 1631 rendering of Fernando de Rojas' *La Celestina*) was published by the MHRA in 2013. Current work in progress includes two book projects, one on *Translation and the Early Modern Idea of Europe* and another one titled *Translation and the International Republic of Letters*.

EDWARD WILSON-LEE is Fellow and Director of Studies in English at Sidney Sussex College, Cambridge, where he teaches medieval and early modern literature. He has published on a wide range of early modern subjects, from broadside ballads and Surrey's *Aeneid* to printed chivalric romances and Shakespeare's mathematics. Wilson-Lee is currently working on the reception, translation, and performance of Shakespeare in East Africa.

Cambridge University Press

978-1-107-08004-1 - Translation and the Book Trade in Early Modern Europe

Edited by José María Pérez Fernández and Edward Wilson-lee

Frontmatter

[More information](#)

Cambridge University Press

978-1-107-08004-1 - Translation and the Book Trade in Early Modern Europe

Edited by José María Pérez Fernández and Edward Wilson-lee

Frontmatter

[More information](#)

TRANSLATION AND THE BOOK TRADE IN EARLY MODERN EUROPE

EDITED BY

JOSÉ MARÍA PÉREZ FERNÁNDEZ

University of Granada

EDWARD WILSON-LEE

University of Cambridge



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

Cambridge University Press

978-1-107-08004-1 - Translation and the Book Trade in Early Modern Europe

Edited by José María Pérez Fernández and Edward Wilson-lee

Frontmatter

[More information](#)

CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

32 Avenue of the Americas, New York, NY 10013-2473, USA

Cambridge University Press is part of the University of Cambridge.

This furthers the University's mission by disseminating knowledge in the pursuit of education, learning, and research at the highest international levels of excellence.

www.cambridge.org

Information on this title: www.cambridge.org/9781107080041

© José María Pérez Fernández and Edward Wilson-Lee 2014

This publication is in copyright. Subject to statutory exception and to the provisions of relevant collective licensing agreements, no reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press.

First published 2014

Printed in the United States of America

A catalog record for this publication is available from the British Library.

Library of Congress Cataloging in Publication Data

Translation and the book trade in early modern Europe / [edited by] José María Pérez Fernández, University of Granada; Edward Wilson-Lee, University of Cambridge.

pages cm

Includes bibliographical references and index.

ISBN 978-1-107-08004-1 (hardback)

1. Book industries and trade – Europe – History. 2. Translations – Publishing – Europe – History. 3. Books and reading – Europe – History. I. Pérez Fernández, José María, 1963– editor. II. Wilson-Lee, Edward, editor.

Z291.3.T73 2015

381'.45002094–dc23 2014023787

ISBN 978-1-107-08004-1 Hardback

Cambridge University Press has no responsibility for the persistence or accuracy of URLs for external or third-party Internet Web sites referred to in this publication and does not guarantee that any content on such Web sites is, or will remain, accurate or appropriate.

Cambridge University Press

978-1-107-08004-1 - Translation and the Book Trade in Early Modern Europe

Edited by José María Pérez Fernández and Edward Wilson-lee

Frontmatter

[More information](#)*Contents*

<i>List of illustrations</i>	<i>page</i> vii
<i>List of contributors</i>	ix
<i>Acknowledgments</i>	xi
Introduction	I
<i>José María Pérez Fernández and Edward Wilson-Lee</i>	
1 Marketing Adaptations of the <i>Ship of Fools</i> : The <i>Stultiferae naves</i> (1501) and <i>Navis stultifera</i> (1505) of Jodocus Badius Ascensius	22
<i>Paul White</i>	
2 Translation, <i>Sermo Communis</i> , and the Book Trade	40
<i>José María Pérez Fernández</i>	
3 Language Manuals and the Book Trade in England	61
<i>Rocío G. Sumillera</i>	
4 The Heroes in the World's Marketplace: Translating and Printing Epic in Renaissance Antwerp	81
<i>Miguel Martínez</i>	
5 The Politics of Translation and the German Reception of Dante: Johannes Herold's <i>Monarchey</i>	107
<i>Daniel DiMassa</i>	
6 Translation Trajectories in Early Modern European Print Culture: The Case of Boccaccio	126
<i>Guyda Armstrong</i>	
7 Glosses and Oracles: Guiding Readers in Early Modern Europe	145
<i>Edward Wilson-Lee</i>	

Cambridge University Press

978-1-107-08004-1 - Translation and the Book Trade in Early Modern Europe

Edited by José María Pérez Fernández and Edward Wilson-lee

Frontmatter

[More information](#)

vi

Contents

8	Spenser's Dutch Uncles: The Family of Love and the Four Translations of <i>A Theatre for Worldlings</i> <i>Stewart Mottram</i>	164
9	Translation, Re-Writing and Censorship during the Counter- Reformation <i>Simona Munari</i>	185
10	The Publication of Iberian Romance in Early Modern Europe <i>Louise Wilson</i>	201
	Afterword <i>Neil Rhodes</i>	217
	<i>Works Cited</i>	227
	<i>Index</i>	263

Cambridge University Press

978-1-107-08004-1 - Translation and the Book Trade in Early Modern Europe

Edited by José María Pérez Fernández and Edward Wilson-lee

Frontmatter

[More information](#)*Illustrations*

- | | | |
|---|---|---------|
| 1 | Title page of <i>Orlando Furioso . . . traduzido en Romance Castellano por don Jeronymo de Urrea</i> (Antwerp: Martin Nutius, 1549). Reproduced by courtesy of the Hispanic Society of America. | page 84 |
| 2 | The opening of the first canto from Gabriel Giolito de' Ferrari's edition of the <i>Orlando Furioso</i> (Venice: 1542). Reproduced by courtesy of the Hispanic Society of America. | 85 |
| 3 | The opening of the First Canto of Nutius's 1549 edition of the <i>Orlando Furioso</i> , trans. Urrea. Reproduced by courtesy of the Hispanic Society of America. | 86 |
| 4 | Title page of <i>La Ulyxea de Homero XIII Libros</i> , trans. Gonzalo Pérez (Antwerp: Johannes Steelsius, 1550). Reproduced by permission of the Houghton Library, Harvard University. | 91 |
| 5 | Opening of the First Book of Pérez's <i>Ulyxea</i> . Reproduced by permission of the Houghton Library, Harvard University. | 94 |
| 6 | The opening of the First Book of <i>La Eneida de Vergilio</i> , trans. Gregorio Hernández de Velasco (Toledo: Juan de Ayala, 1555). Reproduced by permission of the Houghton Library, Harvard University. | 95 |
| 7 | The opening of the First Book of Velasco's <i>Eneida</i> in the Antwerp edition of Joannes Bellerus (1557). Reproduced by permission of the Houghton Library, Harvard University. | 96 |
| 8 | Woodcut of an obelisk with hieroglyphs, from Jan van der Noot's <i>A Theatre for Worldlings</i> (sig. C2r). Reproduced by permission of the British Library. | 170 |

Cambridge University Press

978-1-107-08004-1 - Translation and the Book Trade in Early Modern Europe

Edited by José María Pérez Fernández and Edward Wilson-lee

Frontmatter

[More information](#)

Cambridge University Press

978-1-107-08004-1 - Translation and the Book Trade in Early Modern Europe

Edited by José María Pérez Fernández and Edward Wilson-lee

Frontmatter

[More information](#)

Contributors

GUYDA ARMSTRONG – University of Manchester

DANIEL DIMASSA – University of Pennsylvania

MIGUEL MARTINEZ – University of Chicago

STEWART MOTTRAM – University of Hull

SIMONA MUNARI – Collège de France

JOSÉ MARÍA PÉREZ FERNÁNDEZ – University of Granada

NEIL RHODES – University of St Andrews

ROCÍO G. SUMILLERA – University of Valencia

PAUL WHITE – University of Leeds

LOUISE WILSON – University of St Andrews

EDWARD WILSON-LEE – University of Cambridge

Cambridge University Press

978-1-107-08004-1 - Translation and the Book Trade in Early Modern Europe

Edited by José María Pérez Fernández and Edward Wilson-lee

Frontmatter

[More information](#)

Cambridge University Press

978-1-107-08004-1 - Translation and the Book Trade in Early Modern Europe

Edited by José María Pérez Fernández and Edward Wilson-lee

Frontmatter

[More information](#)

Acknowledgments

We gratefully acknowledge permission to reprint several paragraphs/passages from Chapter 3, “Boccaccio in Print in the Sixteenth Century,” in Guyda Armstrong, *The English Boccaccio: A History in Books* (© The University of Toronto Press, 2013).

We would also like to thank Ray Ryan and the editorial team at Cambridge University Press for their help and patience with this project, as well as the three anonymous readers for their insightful comments and suggestions.